

Об особенностях перевода юмористических скетчей как вида аудиовизуального материала

Бартули Александра Сергеевна

Студент (магистр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: aleksandra-bartuli@yandex.ru

На сегодняшний день изучение переводоведения продвинулось настолько далеко, что практически нет такого текста, который было бы невозможно перевести. Тем не менее, существует ряд текстов, до сих пор вызывающих вопросы касательно их стилистического оформления и способов концептуально-экспрессивного выражения сообщения того или иного характера на родном языке. К таким текстам относятся юмористические тексты, в частности, комедийные кинотексты. Их транслируемость на русский язык представляет значительную трудность для переводчика и является актуальной темой для дискуссий.

В данной работе мы рассматриваем методы перевода юмористического текста, позволяющие сохранить заложенный автором комический эффект. Актуальность исследования обусловлена популярностью данного жанра как среди носителей языка, так и у иностранной аудитории. Работа представляет ценность для людей, интересующихся переводом такого формата кинотекстов как скетч-шоу, поскольку в ней приводится его определение и выделяются основные способы достижения комического эффекта при их переводе.

Одной из важнейших особенностей юмора, с точки зрения перевода, является его эмоциональная окрашенность и, как правило, насыщенность национальными элементами, в связи с чем возникает необходимость рассматривать не только его лингвистические, но и культурно-социальные аспекты. Толковый словарь Д. Н. Ушакова дает следующее определение юмору: «незлобивая насмешка, добродушный смех; проникнутое таким настроением отношение к чему-нибудь (к чьим-нибудь недостаткам, слабостям, к злоключениям)» [3].

Для всех национальных культур характерен особый юмор, особое понятие о смешном. В. И. Карасик отмечает: «Индивидуальная концептуализация сущностей является одним из приемов создания юмористического эффекта» [2]. Отличительной чертой английского юмора является игра слов, или словесный каламбур. Элементом, обеспечивающим каламбуру успех, является непредсказуемость того или иного звена в цепи речи, так называемый эффект неожиданности. Появление каждого элемента речевой цепи как бы предопределяется всеми предшествующими элементами и предопределяет все последующие элементы, значения которых читатель воспринимает одновременно или последовательно, не ожидая при этом одного из них [1].

Скетч-шоу (англ. Sketch show, sketch comedy) представляет собой комедийный телевизионный сериал, построенный из ряда сценок (скетчей) продолжительностью от одной до десяти минут, в которых представлены комичные ситуации и характеры. Оно может быть представлено одним актёром, актёрским дуэтом или актёрской труппой. «Механизмы создания юмора меняются от скетча к скетчу, поэтому каждая сцена представляет собой отдельный текст, однако какие-то элементы могут оставаться неизменными и повторяться из шоу в шоу» [4].

При переводе юмористических скетчей недостаточно стратегии перевода одних каламбуров. Важно понимать, что при работе с аудиовизуальным материалом каламбуры и игра слов могут опираться на невербальные знаки. Комический эффект может создаваться на основе прочной связи вербальных и невербальных средств выражения и его передача на другой язык в таком случае является невыполнимой задачей. Кроме того, скетч-шоу обладают высокой концентрацией информации на эпизод и содержат отсылки к реалиям

страны или даже города, где происходит действие, зачастую не известные иностранной публике.

Для решения вышеописанных проблем использовались исторический, количественный и сопоставительный методы, контекстуальный анализ, а также структурно-семантический анализ.

В ходе работы были рассмотрены понятие юмора, его национальные особенности, а также феномен эквивалентности, её виды и способы достижения. На примере сцен из шоу «Monty Python» были разобраны основные компоненты английского юмора, трудности их перевода и возможные пути решения.

Перевод шуток в «Monty Python» представляет собой особую сложность и требует внимательного анализа, так как шоу тесно сочетает в себе абсурд и серьёзность ситуации. Ввиду такой особенности переводчику прежде всего необходимо определить, что было задумано как шутка, а что должно быть воспринято всерьёз.

Анализ способов передачи комического эффекта при переводе шуток приводит нас к выводу, что переводчик ответственен за максимально точное определение замысла автора, важно, чтобы он был способен видеть иронию и уметь отличать здравый смысл от абсурда. При переводе каламбуров необходимо помнить, что сохранение одновременно фонетической и графической формы каламбура практически невозможно, поэтому при их переводе используются следующие методы: компенсация, калькирование и опущение.

Также можно заключить, что при переводе скетчей нередки случаи полной утраты комического эффекта. Такое явление неизбежно в силу различия экстралингвистического опыта реципиентов, а также из-за несовпадения лексико-грамматического строя языка оригинала и языка перевода. В подобных случаях следует очень тщательно рассмотреть все возможные варианты компенсации комического эффекта, максимально приближенные к первоначальному замыслу авторов.

Источники и литература

- 1) Зайсанова, Е. В. Каламбур как прием комического в анекдоте / Зайсанова Е. В. // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. - 2013. - Вып. 3. - С. 49-52
- 2) Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
- 3) Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка / сост. Ящурный. – Т. 4 – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1940. - 1445 с.
- 4) Ross, A. The Language of Humor / A. Ross. – New York : Routledge, 1998. – 129 p.

Слова благодарности

Благодарю своего научного руководителя Краеву Светлану Сергеевну за своевременную консультацию в написании работы и за помощь в поиске верного направления для исследования.